

LAS HERRAMIENTAS ESENCIALES DE LA CIENCIA POLÍTICA: UN DICCIONARIO POLITOLÓGICO PARA HISPANOAMÉRICA

Nohlen, Dieter, Rainer-Olaf Schultze et al. 2006. *Diccionario de Ciencia Política. Teorías, métodos, conceptos*, 2 tomos. México: Porrúa/El Colegio de Veracruz.

I. INTRODUCCIÓN

Entre el 14 y 16 de febrero de 2006 fue presentado en México el *Diccionario de Ciencia Política* (DCP) escrito por el profesor alemán Dieter Nohlen en colaboración con Rainer-Olaf Schultze y 161 científicos. El Colegio de Veracruz en Xalapa, institución promotora de la obra; el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM, y la ciudad de Puebla, sirvieron de foro para la presentación de esta importante obra. En la exposición del Diccionario en la UNAM, tanto el Decano de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Dr. Fernando Pérez Correa, como el Decano de la Facultad de Derecho, Dr. Fernando Serrano Migallón, destacaron dos aspectos importantes que caracterizan las cualidades esenciales del DCP. Por una parte, que es un diccionario para el mundo hispanohablante; por otra, su pluralidad científica. En cuanto al primer aspecto, los presentadores comentaron que esperaban un diccionario europeo, pero que era gratamente sorprendente encontrarse con un diccionario dedicado al mundo iberoamericano. En cuanto al pluralismo científico, hicieron mención al debate sobre *presidencialismo vs. parlamentarismo* con respecto a América Latina, en el que Nohlen sostiene una de las posturas (véase Nohlen, 1991a; Nohlen/Fernández, 1991, 1998). El diccionario no se limita a plasmar su posición, sino que contiene conceptos que se refieren a las distintas posiciones del debate, entre otros, en las entradas Parlamentarismo, Presidencialismo y Semipresidencialismo. Es significativo que Juan Linz, quien sostiene una postura distinta a la de Nohlen sobre el tema de los sistemas de gobierno en América Latina, sea uno de los autores más destacados que colaboran en este diccionario.

Por otra parte, aunque Nohlen es un investigador con una clara postura metodológica cualitativa, *histórico-empírica* (véanse las entradas *Enfoque Histórico-empírico e Institucionalismo Contextualizado*; también Nohlen, 2006a), el diccionario contiene también las posiciones del *mainstream* norteamericano, de gran importancia para la ciencia política; así, por ejemplo, el *Behavioralism*, el *Rational Choice*, métodos cuantitativos y una gran cantidad de entradas dedicadas a la estadística.

Después de esta breve introducción, en lo que sigue se resumen las características y objetivos que inspiran al DCP; luego se exponen los esfuerzos hechos para recontextualizar lingüística y empíricamente las entradas del DCP, así como para integrar el lenguaje politológico alemán con el hispanoamericano; a continuación se describen su estructura y sus aspectos técnicos, y, finalmente, se hace un balance de esta obra.

II. EL MUNDO DE LAS DEFINICIONES Y EL TRABAJO CIENTÍFICO

Definir es tomar decisiones. Ninguna definición es ingenua o carente de implicaciones. Desde el punto de vista del carácter instrumental de una investigación, una definición se torna adecuada cuando es *útil para la investigación*. Sabemos que las definiciones son construcciones artificiales con mayor o menor contenido empírico o valor analítico, pero también sabemos que, sin conceptos elaborados rigurosamente, no hay ciencia. El tratamiento coherente de conceptos exige que un sistema de proposiciones relacionadas mutuamente no presente contradicciones internas.

El DCP tiene como objetivo básico precisamente contribuir al tratamiento conceptual sistemático. No pretende tanto presentar definiciones acabadas e indiscutibles ni tampoco reproducir información sobre el objeto de estudio sin una reflexión previa. El DCP –como bien señala su autor en el prólogo– tiene como función central la elaboración científica de los conceptos. En esta actividad lo primordial es la diferenciación del alcance y contenido de los términos lingüísticos, así como su valor analítico. Es un lugar común de algunos “cientistas sociales” reproducir y adoptar conceptos sin reflexionar sobre su origen y sobre el valor analítico o teórico que ocupa un determinado enfoque o reflexión científica. Ese uso indiscriminado e irresponsable de construcciones conceptuales desvirtúa el trabajo científico y convierte el discurso especializado en intercambio estéril de opiniones. Sin embargo, el DCP tampoco pretende ofrecer un lenguaje especializado tan artificial, que sólo unos pocos “privilegiados” tengan acceso a ese lenguaje cifrado. Para las ciencias sociales y, en especial, para la ciencia política, un distanciamiento innecesario de la sociedad no contribuye a su institucionalización y renovación. La ciencia vive de la comunicación y la crítica.

III. TEORÍAS, MÉTODOS Y CONCEPTOS: EL CONTEXTO LINGÜÍSTICO Y CULTURAL

La elaboración científica de conceptos y teorías tiene una estrecha relación con el lenguaje y la cultura, tanto porque las posibilidades de elaboración teórica y conceptual de cada idioma pueden influir en la precisión misma del trabajo científico, como porque ella no puede estar ajena al contexto y a la cultura política en el que los fenómenos políticos y el propio lenguaje se han desarrollado.

En este sentido es importante destacar la diferencia en las posibilidades de conceptualización existente en la lengua alemana y en castellano, y las dificultades que representa la traducción de conceptos científicos del alemán al español. Mientras que en alemán es posible representar con una sola palabra un concepto, es decir, toda una concepción o idea sobre determinado fenómeno, en español requerimos generalmente más de una palabra o incluso una frase para referirnos al mismo concepto expresado en alemán con un solo término. Esta dificultad tuvo que ser superada para lograr la precisión requerida, sobre todo, tratándose de conceptos técnicos. Así, por ejemplo, mientras que en alemán es posible con un solo término y con total exactitud expresar el concepto Sistema de Partidos (*Parteiensystem*), las distintas posibilidades de traducción al español como sistema partidista, sistema partidario o sistema de partido, que son incorrectos desde una perspectiva científica, representaron un reto para lograr la exactitud, la coherencia y la uniformidad del diccionario.

La posibilidad en alemán de representar con una sola palabra un concepto, es decir, toda una concepción o idea sobre un determinado fenómeno, tiene consecuencias importantes no sólo sobre los conceptos, sino también sobre las teorías y métodos y su entrelazamiento. Esto se recoge en el subtítulo del DCP: *Teorías, Métodos, Conceptos*, que hace referencia al objetivo central del Diccionario: “Una obra dedicada al tratamiento sistemático y por orden alfabético de las herramientas conceptuales, metodológicas y teóricas de la disciplina que tiene como objeto de estudio la política en sus múltiples dimensiones” (Nohlen, 2006: XI).

Además de existir un entrelazamiento y coherencia formal entre las distintas entradas del diccionario, existe una conexión material entre los conceptos, las teorías y los métodos. Así como el concepto representa toda una concepción o idea sobre determinado fenómeno, como herramienta científica cada concepto traslada consigo intrínseca o expresamente un determinado bagaje teórico y metodológico. Por un lado, los conceptos son las unidades básicas sobre las que se construyen las teorías. Teorías sin conceptos son puras formas carentes de contenido. Por otro, teorías y métodos se encuentran mutuamente relacionados. Una teoría sin reflexión y aplicación metodológica es inútil; y un método, sin una orientación teórica que guíe la aplicación racional de las reglas de la investigación científica, es estéril.

En este aspecto se muestra otra de las dificultades de la traducción y adaptación de conceptos y sus implicaciones teóricas y metodológicas que podemos apreciar con el concepto *Vergesellschaftung*, traducible literalmente como “socialización”. Hubo que apartarse de la traducción literal, porque este concepto tiene en alemán una carga teórica elaborada por Max Weber a partir de la diferenciación hecha por Ferdinand Tönnies entre *Gesellschaft* (sociedad) y *Gemeinschaft* (comunidad/o asociación), y con él Weber se refiere al Proceso de Formación de la Sociedad.

En cuanto a la traducción hubo que apartarse de la versión literal también para considerar el contexto sociopolítico y de la ciencia política en el mundo hispanohablante. Para ello hubo que evaluar críticamente la connotación (intención) y la denotación (extensión) de los conceptos para asegurar la precisión, a la vez que la practicidad.

Dieter Nohlen explica en el prólogo que esta obra tuvo que ser reconcebida desde la perspectiva de los nuevos lectores, tanto en términos materiales en cuanto a los fenómenos tematizados, y los conceptos incluidos, como en términos prácticos en cuanto al uso que le puede dar una persona de habla castellana (Nohlen, 2006: XII). Se incorporaron materias relacionadas con España y América Latina, pero con este mismo propósito se conservó la referencia al caso alemán cuando la arquitectura institucional o experiencias políticas alemanas son consideradas en el ámbito internacional como modelos a la hora de diseñar o reformar instituciones, así, por ejemplo, el federalismo alemán, la jurisdicción constitucional, la moción de censura constructiva o el sistema electoral (Nohlen, 2006: XII).

El trabajo de adaptación también se aprecia claramente cuando se observa que la abundante bibliografía que contiene cada entrada ha sido adaptada para el lector de habla española no solamente con la traducción al español de la bibliografía alemana, sino con la inclusión, además de bibliografía internacional en inglés y en francés, de la bibliografía más actualizada sobre el tema respectivo en español.

En suma, no se trata de una mera traducción, sino de la adaptación que el propio Dieter Nohlen ha hecho de la versión alemana para al público lector hispanohablante, lo que implica una diferencia cualitativa importante. El DCP es un intento muy bien logrado de adaptación e integración conceptual. Lo más valioso no son las definiciones contenidas, sino la discusión sincera sobre los límites de la elaboración conceptual y teórica y sus determinantes contextuales; con ello nos alejamos de un discurso que se centra solamente en los defectos de los fenómenos políticos y se olvida del análisis integral y diferenciado del objeto de estudio.

IV. CÓMO CONSULTAR EL DICCIONARIO

El DCP es una obra que consta de dos tomos, el primero que contiene las entradas que inician con las letras de la “A” a la “I”, y el segundo de las que inician con las letras de la “J” a la “Z”. Ambos tomos suman en total más de 1.500 páginas. Importante es destacar que, además de Dieter Nohlen, quien es el principal autor, participaron 161 científicos de diversas nacionalidades: la mayoría provenientes del ámbito de lengua alemana, pero también de Italia, España y Latinoamérica. Por mencionar algunos de los más conocidos en el ámbito hispanoparlante, Klaus von Beyme, Hartmut Sangmeister, Juan Linz, Ernst Benda, Dieter Grimm, Ottfried Höffe, Mario Cacliagli, Herfried Münkler o Mario Fernández. Entre los autores se encuentran no sólo politólogos, sino también sociólogos, economistas, juristas, teólogos y psicólogos, lo que indica la diversidad de enfoques científicos que confluyen en esta obra que logra unidad sistemática en la pluralidad.

En una primera aproximación al contenido, el lector se encontrará con la presentación, un prólogo en el que Dieter Nohlen explica el contenido y la forma de consultar esta obra. Luego, un ensayo introductorio titulado: “¿Cómo enseñar y cómo estudiar Ciencia Política?”, en el que destaca cuatro orientaciones: la primera, en cuanto al cuerpo material o contenido de la disciplina, enseñar y aprender la Ciencia Política de modo que las diferentes áreas de la disciplina se puedan integrar. La segunda, en cuanto a las herramientas conceptuales de la disciplina consiste en enseñar y aprender a diferenciar. La tercera sugerencia se refiere a la perspectiva analítica de la disciplina, consistente en enseñar y aprender el arte y método de saber comparar. La cuarta sugerencia se refiere a la argumentación científica de la disciplina y consiste en enseñar y aprender la capacidad de justificar lógicamente y empíricamente (Nohlen, 2006: XXIV).

Una ojeada a las entradas que contiene el diccionario conduce a encontrarse con conceptos referidos a distintos ámbitos de la realidad, en cuya sistematización se percibe la existencia igualmente importante de conceptos, teorías y métodos, y desde otro nivel de discusión, de las distintas dimensiones de la política: *polity*, *politics* y *policies*. Así, en cuanto a los conceptos en general mencionamos a modo de ejemplo: Asesoría Política, *Behavioralism*, Cibernética Política, Derecho Europeo, Encuesta, Familia/Política Familiar, Globalización, Huasipungo, Internet y Política, Justicia y Política, *Kanzlerdemokratie*, Liberalismo, Municipio/Política Municipal, Neo-Liberalismo, Oposición, Populismo, Relaciones Internacionales, Religión y Política, Socialismo/Socialdemocracia, Terrorismo, Utopía Política, Voto en el Extranjero, *Weltanschauung*, *Zeitgeist*.

En cuanto a las teorías, vale mencionar como ejemplos interesantes: Teorías Constitucionales, Teorías Dialéctico-Críticas, Teoría Discursiva de la Acción Comunicativa, Teorías Económicas

de la Política, Teorías Sociológicas de la Política, Teoría de Juegos, Teoría de Sistemas, Teoría del Caos, Teorías del Desarrollo, Teorías del Poder, Teorías de la Democracia, Teoría de la Historia, Teorías de la Integración, Teorías de la Modernización. En cuanto a los métodos: Método Comparativo, Método Funcional-Estructural, Método Histórico, Método de Concordancia, Método de Diferencia, Métodos Cualitativos.

También se recogen entradas sobre diversos enfoques de investigación que constituyen aproximaciones específicas a un objeto de estudio determinado y que intentan combinar e integrar teoría, método y técnica de investigación. Por ejemplo: *Area Approach*, Enfoque *Bottom Up*, Enfoque/Diseño de los Sistemas más Diferentes/ más Similares, *Most different/Most similar systems approach/design*, Enfoque del Grupo de Referencia, Enfoques Teóricos del Poder.

Por último y desde otra perspectiva, el DCP recoge las diversas dimensiones de lo político, contiene entradas sobre la esfera de lo institucional (*polity*), por ejemplo: Bicameralismo, Constitución, Estado Federal, Federalismo, Parlamento, Sistemas Electorales, Presidencialismo. Sobre los procesos políticos y su dinámica (*politics*), por ejemplo: Conflicto/Teorías del Conflicto, Consenso, Elección/Elecciones, Interés, Lucha de Clases, Manifestación, Negociación, Poder. Sobre la gran diversidad de las políticas públicas (*policies*) que recoge el DCP, queremos destacar como ejemplos: Política Armamentista, Política Cultural, Política Medioambiental, Política Presupuestaria, Política Redistributiva, Política Regional, Política Social, Políticas de Ciencia, Políticas de Empleo, Políticas de Localización, Política de Protección a los Consumidores, Políticas para la Mujer.

Este esfuerzo de coherencia y sistematización que se aprecia en la concepción total del DCP tiene consecuencias importantes para su uso, si se considera que la obra funciona como un sistema homogéneo basado en el mutuo entrelazamiento de conceptos, teorías y métodos que contiene. Como lo señala Dieter Nohlen en el prólogo (Nohlen, 2006: XIII): “La obra se entiende como un todo, la mayoría de las entradas se hallan interrelacionadas a través de un sistema de referencias recíprocas marcadas por el uso de flechas. Tales flechas pueden referirse tanto a un término integrado en el texto de una entrada, cuya definición se recomienda consultar, como a la bibliografía de otra entrada, válida también para el término en cuestión”.

En síntesis, el lector encontrará en esta obra un diccionario especializado de fácil consulta con envíos a otras entradas contenidas en el diccionario y con una bibliografía básica que permite la profundización de cada tema. El DCP está concebido para un estudio sistemático y riguroso de los fundamentos de la ciencia política, pero pretende contribuir al intercambio entre el mundo especializado y el público interesado.

V. UN PUENTE PARA LA CIENCIA POLÍTICA

El DCP tiende un puente entre la ciencia política y las ciencias sociales del ámbito alemán y el mundo hispanoparlante, pero lo tiende en dos sentidos. En uno, porque permite al lector de lengua castellana acceder a una enorme cantidad de conocimiento que, debido a la diferencia lingüística, era inaccesible. En sentido inverso, porque integra a la investigación que se realiza en Europa, fenómenos propios del mundo hispanohablante, sobre todo, latinoamericano.

Por otra parte, muestra una posibilidad distinta, una alternativa a la que ofrece la ciencia política norteamericana, que entre otras razones, por la mayor facilidad para acceder a su lengua, el inglés, ha permeado con gran fuerza en nuestras universidades y centros de investigación. El contenido propio del diccionario, pero también la bibliografía alemana traducida que proporciona, nos muestran una gran cantidad de obras con mayor grado de especialidad y con una calidad analítica que nos era desconocida por la barrera lingüística.

Sin duda este diccionario, y el trabajo monumental que está detrás de él, será un acontecimiento que contribuirá a transformar de manera decisiva la forma de aprender y enseñar ciencia política, pero también las ciencias sociales en general y el estudio del derecho público y constitucional. Contribuirá seguramente también a transformar la forma de hacer política y la forma de hablar sobre ella, con el fin de “sustituir la cultura de la opinión por la cultura del argumento”.

Sin embargo, todavía es muy temprano para dar un juicio definitivo sobre el impacto del DCP en el mundo hispanohablante, pero su calidad científica nos permite pronosticar que en los próximos años se convertirá en una obra de referencia imprescindible en el ámbito académico, politológico y de las ciencias sociales. Si bien el trabajo científico empieza con un problema, como decía Karl Popper, el siguiente paso es de seguro su conceptualización adecuada, y para ello debemos conocer y saber manejar los fundamentos de la ciencia política, debemos saber argumentar lógicamente y empíricamente. Dieter Nohlen pone al alcance de nuestras manos, tanto las herramientas necesarias para ese trabajo, como la rigurosidad analítica que caracteriza a la escuela alemana. Por estas razones, el DCP es un libro que no podemos dejar de recomendar.

REFERENCIAS

- Fernández Baeza, Mario. 2005. “Ciencia política y política: sobre la persona y obra de Dieter Nohlen”. *Revista de Ciencia Política* 25 (1): 261-270.
- Nohlen, Dieter. 1973. *Chile. Das sozialistische Experiment*. Hamburg: Hoffmann und Campe.
- Nohlen, Dieter. 1978. *Wahlssysteme der Welt* [ed. castellana: “Sistemas electorales del Mundo”, Madrid, 1981]. München: Piper.
- Nohlen, Dieter. 1991a. “Presidencialismo vs. Parlamentarismo en América Latina”. *Revista de Estudios Políticos* 74: 43-54.
- Nohlen, Dieter (ed.). 1991b. *Descentralización política y consolidación democrática. Europa - América del Sur*. Caracas: Nueva Sociedad.
- Nohlen, Dieter (ed.). 1995. *Democracia y neocrítica en América Latina*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 7-27.
- Nohlen, Dieter. 1999. *Sistema de gobierno, sistema electoral y sistema de partidos políticos*. México: Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, Instituto Federal Electoral, Fundación Friedrich Naumann.
- Nohlen, Dieter (ed.). 2002. *Lexikon Dritte Welt* [Diccionario del Tercer Mundo] (12ª ed.). Reinbek: Rowohlt.
- Nohlen, Dieter. 2003. *El contexto hace la diferencia: Reformas institucionales y el enfoque histórico-empírico* (editado por Claudia Zilla). México: UNAM.
- Nohlen, Dieter. 2004a. *Sistemas electorales y partidos políticos* (3ª ed.). México: Fondo de Cultura Económica.
- Nohlen, Dieter. 2004b. *Wahlrecht und Parteiensystem* [Derecho electoral y sistema de partidos] (4ª ed.). Opladen: Leske & Budrich.
- Nohlen, Dieter (ed.). 2005. *Elections in the Americas* (2 vols.). Oxford: Oxford University Press.
- Nohlen, Dieter, Rainer-Olaf Schultze et al. 2006. *Diccionario de Ciencia Política. Teorías, Métodos, Conceptos* (2 tomos). México: Porrúa/El Colegio de Veracruz.
- Nohlen, Dieter. 2006a. *El institucionalismo contextualizado* (editado por Richard Ortiz Ortiz). México: UNAM.
- Nohlen, Dieter y Mario Fernández (eds.). 1991. *Presidencialismo versus Parlamentarismo*. Caracas: Nueva Sociedad.
- Nohlen, Dieter y Mario Fernández (eds.). 1998. *El presidencialismo renovado*. Caracas: Nueva Sociedad.

- Nohlen, Dieter, Florian Grotz y Christoph Hartmann (eds.). 2001. *Elections in Asia and the Pacific* (2 vols.). Oxford: Oxford University Press.
- Nohlen, Dieter, Michael Krennerich y Bernhard Thibaut (eds.). 1999. *Elections in Africa*. Oxford: Oxford University Press.
- Nohlen, Dieter, Sonia Picado y Daniel Zovatto (eds.). 1998. *Tratado de Derecho Electoral Comparado de América Latina*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Nohlen, Dieter y Rainer-Olaf Schultze (eds.). 2005. *Lexikon der Politikwissenschaft* [Diccionario de la Ciencia Política] (2 vols., 3ª ed.). München: C.H. Beck.
- Ortiz Ortiz, Richard. 2006. "Contextos, instituciones y actores políticos: Dieter Nohlen y el estudio de las instituciones políticas en América Latina". En *El institucionalismo contextualizado*, Dieter Nohlen. México: UNAM, 1-29.

Richard Ortiz Ortiz
Universidad de Heidelberg, Alemania

José Reynoso Núñez
Universidad de Heidelberg, Alemania